
Kyrkomötet
Motion 2017:68
av Kjell Petersson m.fl.

Herre, förbarma dig eller Kristusrop

Förslag till kyrkomötesbeslut

Kyrkomötet beslutar att den svenska benämningen av *Kyrie* i nya kyrkohandboken återgår till det hävdvunna *Herre, förbarma dig*.

Motivering

Det är positivt att förslaget innehåller både de svenska och de allmänkyrkliga benämningarna på mässans fasta moment (förslaget sidan 17). Dock är det så att den hävdvunna svenska benämningen på *Kyrie* är *Herre, förbarma dig*, vilket man enkelt ser om man granskar äldre handböcker. Dessutom är ordet *Kristusrop* dubbeltydigt: det kan avse både att Kristus är subjekt (*Kristus ropar*) eller att Kristus är objekt (*Rop till Kristus*). Det är den senare betydelsen av ordet som avses när det används som den svenska beteckningen för *Kyrie*. På annat ställe i förslaget används uttrycket *Kristusljus* (sidan 26), också det en språklig innovation. I det uttrycket är Kristus subjekt, ljuset är en Kristussymbol. Detta förstärker invändningen att *Kristusrop* är ett dubbeltydigt uttryck och därmed svårare att förstå än det traditionella *Herre, förbarma dig*.

Stockholm, Bunkeflo och Vara den 25 juli 2017

Kjell Petersson (FK)

Berth Löndahl (FK)

Leif Nordlander (FK)